

**PUBLIC : FUTURS ENSEIGNANTS
EN FORMATION INITIALE ET ENSEIGNANTS
EN FORMATION CONTINUE**

OBJECTIFS

- Prendre conscience des difficultés que comporte la production écrite en langue étrangère
- Analyser, choisir et imaginer des activités de production écrite fonctionnelles

PUBLIC

- Expression écrite et orale, culture française, apprendre en jouant avec les mots

À propos d'écrit : écrire pour communiquer

La production écrite en langue étrangère a imité pendant longtemps les produits scolaires en langue maternelle et « dictées », « compositions », « résumés » et « dissertations » ont eu la partie belle dans toutes les méthodes, y compris celles qui donnaient la priorité au « tout oral » avant d'affronter le « passage à l'écrit ».

L'avènement des approches communicative et actionnelle a rétabli le bon équilibre entre langue orale et langue écrite, et, ce qui est plus important, a imposé la nécessité d'une production écrite ayant un sens et des buts précis. C'est ce qui est à la base de l'« authentique », évoqué non seulement à propos des supports à utiliser, mais aussi pour les écrits à produire. Qu'ils soient interactifs ou en continu, ils demandent en effet qu'ils soient produits en situation, c'est-à-dire que l'on considère une personne, l'émetteur, qui s'adresse à une deuxième personne, le destinataire, pour produire un effet.

Les enseignants de FLE sont donc appelés à proposer à leurs apprenants des situations de communication qui définissent l'émetteur, le destinataire, le but de la communication et les paramètres spatio-temporels, tout en veillant à leur fournir les moyens d'activer et/ou d'apprendre les stratégies adéquates à la maîtrise des modèles proposés.

ACTIVITÉ 1

1. Distinguez dans la liste ci-dessous les activités écrites que l'on fait traditionnellement en classe des activités que l'on fait dans la réalité quotidienne et remplissez la grille qui suit.

- a. Résumer un texte
- b. Écrire un C.V.
- c. Écrire un courriel à un ami
- d. Remplir un formulaire
- e. Écrire une carte postale
- f. Faire une dissertation
- g. Écrire un article de journal
- h. Traduire un texte
- i. Rédiger un commentaire de texte
- j. Écrire une page de journal intime
- k. Écrire une lettre de motivation
- l. Écrire un poème

En classe	Dans la réalité quotidienne

2. Comparez les deux listes ainsi obtenues : quelles conclusions pouvez-vous en tirer ?

ACTIVITÉ 2

On s'exprime, à l'écrit comme à l'oral, pour demander/donner une information, exprimer une sensation, un sentiment, pour dire de faire... Dans la communication authentique il y a toujours un « trou d'information ».

Voilà deux tâches, à vous d'identifier celle qui a une valeur de communication authentique :

TÂCHE A

Racontez par écrit ce que vous avez fait pendant les vacances de Noël.

TÂCHE B

Avant de rentrer à l'école, vous écrivez un courriel à votre correspondant pour lui raconter ce que vous avez fait pendant les vacances de Noël.

ACTIVITÉ 3

Pour faire écrire des lettres ou des courriels, l'enseignant peut utiliser comme déclencheurs différents documents authentiques : des cartes postales, des brochures, des lettres amicales ou formelles, des courriels...

Mais ces écrits doivent respecter les règles de la « mise en texte » :

- règle de progression
- règle de relation logique
- règle de cohérence et de cohésion sémantiques

Pouvez-vous définir ces trois règles ?

ACTIVITÉ 4

1) Prenez connaissance de cette liste d'activités d'écriture et comparez-la avec celle que vous avez dressée dans l'Activité 1. Que pouvez-vous en déduire ?

- production sur matrices ;
- activités d'expansion/réduction ;
- activités de variation sur thème ;
- activités de variation de genre ;
- activités de changement de temps ;
- activités de résumé.

2) Analysez les activités d'écriture qui suivent et dites quel(s) type(s) d'activités elles proposent parmi celles de la liste ci-dessus.

ACTIVITÉ A

Lettre d'excuses

Voulez-vous apprendre à écrire des lettres d'excuses à votre partenaire ? Aidez-vous de ce schéma et des fiches « s'excuser ».

Mon / Ma (1) _____

Je sais que tu as souffert quand (2) _____

Je comprends ton / ta (3) _____

Il faut que je te dise que moi (4) _____

Quand j'ai vu ... (5) _____,

j'ai cru (6) _____

Mais à peine une heure après (7) _____

Je ne cherche pas à excuser mon / ma (8) _____

J'espère que (9) _____

Ton / ta (1) _____

Fiches « s'excuser » :

<p>1. a. chou b. petit cœur c. amour d. miel e. infidèle f. biche g. chat aimé h. ange i. gros coq chéri j. chéri(e)</p>	<p>2. a. je suis parti de la maison b. la pluie est tombée sur notre amour c. le chien a été écrasé d. tu m'as trouvé dans le lit de ta copine e. j'ai dit que j'en avais marre de toi f. j'ai mangé du chocolat sans t'en offrir g. la nuit est tombée et tu étais seule h. j'ai raté le train i. tu m'as cru mort j. je t'ai écrasée avec la voiture</p>
<p>3. a. maladie b. crise de nerfs c. tristesse d. désarroi e. déprime f. mauvaise forme g. angoisse h. rage i. air furieux j. fureur</p>	<p>4. a. je sautais de joie b. j'aurais trinqué au champagne c. j'aurais embrassé quelqu'un dans la rue d. j'aurais voulu mourir de honte e. j'espérais te voir sourire f. je voulais voler chez toi g. j'aurais aimé émigrer aux Etats-Unis h. je souhaitais te retrouver en pleine forme i. je dansais dans la rue j. je me serais caché sous la table</p>
<p>5. a. tes larmes b. ta mère c. mes amis d. le train s'éloigner e. tes yeux f. cette femme merveilleuse g. cette grande tarte h. le cadavre i. ma figure dans la glace j. cet ange</p>	<p>6. a. que tu pensais à t'amuser b. que tu avais d'autres chats à fouetter c. que le bonheur s'était évanoui d. mourir e. m'évanouir f. revivre g. devenir fou/folle h. être aux anges i. baver de rage j. vivre heureux</p>
<p>7. a. la lumière brillait dans mes yeux b. j'étais accablé c. c'était un véritable cauchemar d. tu as été la dernière de mes pensées e. je suis tombé dans les pommes f. je me suis senti une brute g. j'avais le cœur qui battait la chamade h. j'ai cru avoir pris des vessies pour des lanternes i. j'avais à nouveau faim</p>	<p>8. a. conduite vicieuse b. désir aveugle c. manque de règles de conduite d. attitude e. ma pensée incohérente f. conduite suicidaire g. état d'esprit h. attitude insouciant i. choix j. aventure</p>
<p>9. a. tu comprendras b. tu trouveras un nouveau chien à la maison c. tu arrêteras de te regarder le nombril d. on fera encore des folies ensemble e. demain le soleil se lèvera pour nous f. retrouver le bonheur auprès de toi g. tu n'y mettras plus ton grain de sel h. le bonheur reviendra avec toi i. décrocher la timbale j. tu iras te faire pendre ailleurs</p>	

ACTIVITÉ B

Lisez attentivement ce fait divers et ce courriel de Monique. Vous remarquerez qu'ils racontent le même événement.

<p>Mercredi matin, un collégien de 13 ans a emprunté la voiture de ses parents pour se rendre devant son établissement scolaire de Sarlat, en Dordogne.</p> <p>De plus, ce matin-là, il n'avait pas cours. Son frère jumeau, lui, est arrivé au guidon d'un scooter, alors qu'il n'en a pas non plus le droit.</p> <p>source : http://www.sudouest.fr/2012/11/28/sarlat-a-13-ans-il-part-au-college-en-prenant-la-voiture-de-ses-parents-892808-2147.php</p>	<p>02/01/2013</p> <p>De : monik2@wanadoo.fr À : sofia1@gmail.com</p> <p>Salut Sophie, <i>Il faut que je te raconte ce qui s'est passé ce matin devant l'école ! À ne pas croire !! J'étais bouche bée.</i> <i>Tu connais Stéphane ? Le petit brun qui a un frère jumeau, Luc ? Eh ben, Stéphane est arrivé devant le collège en voiture ! Tu te rends compte ? Tout seul, conduisant la voiture de ses parents ! Il a 13 ans, il doit être devenu fou. Il est descendu et a invité Sylvie à monter dans la voiture, mais un prof est arrivé et là ça n'a pas été marrant ! Et deux minutes après c'est Luc qui s'amène, en scooter lui ! On était tous morts de rire, mais le professeur les a amenés tous deux chez le proviseur... À bientôt pour la suite !</i> Monique</p>
--	--

Une tante de Monique est auxiliaire puéricultrice à Lambersart, le site www.leprogres.fr raconte ce qui lui est arrivé.

Le 22 novembre dernier, une auxiliaire puéricultrice et une stagiaire d'école avaient goûté la purée destinée aux résidents de la structure d'accueil mère-enfant de Lambersart, dans le Nord, après avoir décelé une odeur suspecte. Elles avaient immédiatement ressenti des brûlures à la gorge. Les deux femmes avaient pu reprendre le travail le lendemain. Mais une plainte avait tout de même été déposée par la structure d'accueil. Jeudi, les deux cuisiniers qui étaient chargés de la préparation du repas ont été placés en garde à vue. L'enquête est toujours en cours. L'établissement accueille des femmes enceintes et des mères isolées.

Source : <http://www.leprogres.fr/france-monde/2012/11/29/du-detergent-dans-la-puree-des-enfants-deux-cuisiniers-en-garde-a-vue>

Imaginez le courriel qu'elle a écrit à sa nièce pour lui raconter ce qui s'est passé.

ACTIVITÉ C

À chacun sa vérité

Voici un fait divers paru sur www.estrepublicain.fr.

Vendredi, vers 19h30, un homme rangeait ses courses dans le coffre de sa voiture, sur le parking d'un hypermarché de Frouard, en Meurthe-et-Moselle, quand plusieurs individus ont fait irruption. Ces derniers étaient encagoulés, gantés et armés. Ils étaient au moins quatre.

Alors qu'ils voulaient lui voler sa voiture, la victime ne s'est pas laisser faire. Ses agresseurs l'ont donc frappé d'un coup de crosse, avant de prendre la fuite à bord de son véhicule, une puissante berline allemande.

Source : <http://www.estrepublicain.fr/meurthe-et-moselle/2012/11/11/car-jacking-sur-le-parking-du-centre-commercial>

On sait bien que la vérité n'est pas la même pour tout le monde. Essayez de le montrer en écrivant :

- la déposition que l'homme fait à la police ;
- la déclaration d'un des bandits pris par la police ;
- le procès-verbal que dresse la police.

ACTIVITÉ 5

Vous venez de recevoir un texto d'un ami français :

Chui d'ac mdr rdv 2m1

Auquel vous pourriez répondre :

TOQP auj ?

1) De quoi s'agit-il ? Pouvez-vous donner la « traduction » de ces deux messages en français standard ?

2) Croyez-vous intéressant pour vos apprenants de connaître le langage SMS ? Justifiez votre opinion.

ACTIVITÉ 6

Voici une matrice de « Lettre de Motivation » pour un premier emploi. En vous inspirant de la « Lettre d'excuses » de l'Activité 4 construisez les fiches « Motivation ».

Madame / Monsieur,
(1) _____, je suis actuellement à la recherche d'un premier emploi (2)

Pendant ma formation, j'ai effectué (3) _____ qui m'a /ont permis de mettre en pratique mes connaissances et de développer, par les tâches qui m'ont été confiées, (4)
_____.
J'ai successivement eu l'opportunité de suivre : (5) _____ .
Je souhaite maintenant mettre au service de votre entreprise mon / ma (6)
_____. Je serais heureuse de vous exposer (7) _____ au cours d'un entretien.
Vous remerciant par avance (8) _____, je vous prie de croire, Madame / Monsieur, à l'assurance de mes sentiments respectueux.

SOLUTIONS

ACTIVITÉ 1

En classe : 1 / 5 / 6 / 7 / 8 / 9

Dans la réalité quotidienne : 2 / 3 / 4 / 10 / 11 / 12

ACTIVITÉ 2

C'est la tâche B qui, à travers des consignes contextualisées, permet à l'apprenant de s'intégrer à une situation de communication avec des contraintes linguistiques et socioculturelles.

ACTIVITÉ 3

La règle de progression : dans chaque phrase l'apprenant apporte une nouvelle information.
Ex. : « Je suis parti à Casablanca. C'est une ville du Maroc, au bord de la mer. »

La règle de relation logique : quand on écrit, le discours doit être « conséquent », on ne peut pas passer « du coq à l'âne ». Exemple de discours incorrect : « Je n'ai pas bien dormi cette nuit. Il est sorti tôt. »

Cohérence et cohésion sémantique. La cohérence est déterminée par l'ancrage du texte au contexte et se manifeste comme une « continuité de sens » ; elle concerne la structure sémantique d'un texte. La cohésion est définie comme l'ensemble des éléments linguistiques dont le texte se sert pour assurer la liaison entre ses différentes parties ; elle est donc liée à l'organisation interne du texte.

ACTIVITÉ 4

2)

Activité A : texte sur matrice.

Activité B : variation de genre.

Activité C : variation sur thème.

ACTIVITÉ 5

Chui d'ac mdr rdv 2m1 = Je suis d'accord, mort de rire, rendez-vous demain.

TOQP auj ? = T'es occupé aujourd'hui ?

ACTIVITÉ 6

Exemple de fiches « Motivation » possible

1. a) Actuellement en deuxième année de ... b) Titulaire d'un Bac Pro Commerce c) Diplômé du Master d'information et de communication de l'université de XX	2. a) dans la vente de prêt-à-porter b) en tant que chargée de communication c) comme assistant des Ressources Humaines
3. a) plusieurs stages b) un stage de six mois c) deux stages à l'étranger d) une période de travail de 6 mois	4. a) un certain sens du relationnel b) mon expérience c) mon autonomie d) mon intérêt pour l'informatique e) mon ouverture d'esprit f) ma rigueur
5. a) la gestion des stocks, b) les outils de gestion c) l'approvisionnement des rayons, d) l'organisation de l'inventaire, e) fidélisation de la clientèle.	6. a) dynamisme b) sens du commerce c) sens des responsabilités d) très bon sens relationnel e) discrétion f) enthousiasme
7. a) ma motivation b) mes acquis professionnels c) mon intérêt	8. a) de l'intérêt que vous porterez à ma candidature b) de votre attention c) de votre gentillesse